Ročník 2018

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31 **Rozeslána dne 9. listopadu 2018** **Cena Kč 70,–**

OBSAH:

46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Černou Horou

47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o filmové koprodukci mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael

46

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Černou Horou o právním nástupnictví do dvoustranných mezinárodních smluv, sjednaných mezi Českou republikou, resp. bývalým Československem na jedné straně a bývalou Jugoslávií na straně druhé (při nichž česká strana vycházela do ukončení zmíněných jednání z prohlášení České republiky, podle kterého se Česká republika počínaje 1. lednem 1993 považuje za právního nástupce ve dvoustranných mezinárodních smlouvách, v nichž jednou ze stran bylo bývalé Československo), a s ohledem na nótu černohorské strany ze dne 4. června 2018 a nótu české strany ze dne 31. srpna 2018, jsou od 31. srpna 2018 považovány za platné ve vztazích mezi Českou republikou a Černou Horou pouze následující smlouvy, jež byly uvedeny v příloze I k citovaným nótám:

1. Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Jugoslávským o zamezení dvojího zdanění v oboru dávek pozůstalostních (Praha, 24. února 1936);

2. Dohoda mezi Republikou československou a Demokratickou svazovou republikou Jugoslávií o náhradách za válečné škody, rozdělení maďarské náhrady sjednaná výměnou nót (Praha, 22. listopadu 1945);

3. Dohoda mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o vypořádání otevřených majetkových otázek (Praha, 11. února 1956);

4. Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Čekoslovenské republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie (Bělehrad, 29. ledna 1957);

5. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě (Praha, 22. října 1962);

6. Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávií o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných a trestních (Bělehrad, 20. ledna 1964);

7. Dohoda o spolupráci v oblasti turistického ruchu mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávií (Bělehrad, 14. března 1964);

8. Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávií o spolupráci v oblasti mírového využívání jaderné energie (Praha, 15. února 1966);

9. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o změnách a doplňcích Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, sjednané dne 22. října 1962 (Praha, 15. května 1980);

10. Konzulární úmluva mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávií (Praha, 10. prosince 1981);

11. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a Svazovou výkonnou radou Skupštiny Socialistické federativní republiky Jugoslávie o vědeckotechnické spolupráci (Praha, 13. dubna 1989);

12. Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávií o vzájemném předávání odsouzených k výkonu trestu odnětí svobody (Praha, 23. května 1989);

13. Platební dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a Svazovou výkonnou radou Skupštiny Socialistické federativní republiky Jugoslávie (Bělehrad, 8. února 1991);

14. Protokol z jednání o vyřešení salda na likvidačním účtu konaného 23. až 26. března 1992 (výměna dopisů ze dne 7. a 11. května 1992);

15. Dohoda mezi vládou České republiky a federální vládou Svazové republiky Jugoslávie o vzájemné podpoře a ochraně investic (Bělehrad, 13. října 1997);

16. Dohoda mezi vládou České republiky a svazovou vládou Svazové republiky Jugoslávie o vzájemné pomoci v celních otázkách (Bělehrad, 9. září 1998);

17. Protokol o spolupráci mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Republiky Černá Hora (Budva, 27. dubna 2001);

18. Smlouva mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení (Bělehrad, 17. ledna 2002);

19. Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení (Praha, 23. května 2002);

20. Dohoda o stavu dvoustranných smluv mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií, sjednaná výměnou nót ze dne 2. července 2002 a 6. srpna 2002;

21. Smlouva mezi vládou České republiky a radou ministrů Srbska a Černé Hory o zamezení dvojímu zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku (Praha, 11. listopadu 2004).

47

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. listopadu 2017 byla v Jeruzalémě podepsána Dohoda o filmové koprodukci mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 13. července 2018.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA
O FILMOVÉ KOPRODUKCI
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU STÁTU IZRAEL

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „Strany"),

berouce v úvahu skutečnost, že vzájemná spolupráce může posloužit rozvoji filmové produkce a povzbudit další rozvoj kulturních a technologických vazeb mezi oběma zeměmi;

s ohledem na to, že koprodukce může být prospěšná pro filmový průmysl obou zemí a přispět k ekonomickému růstu v České republice a ve Státě Izrael;

odkazujíce se na společné rozhodnutí vytvořit rámec pro podporu veškeré audiovizuální tvorby, zejména filmové koprodukce;

odvolávajíce se na Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti kultury, podepsanou v Praze dne 29. dubna 1991;

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

(1) **„koprodukční film"** audiovizuální dílo, na němž se podílí český a izraelský koproducent, bez ohledu na jeho délku nebo žánr, včetně fikce, animace a dokumentární tvorby, koprodukovaná českým koproducentem a izraelským koproducentem, vyrobený v jakémkoli formátu, pro distribuci prostřednictvím médií, včetně kin, televize, internetu, videokazet, videodisků, CD-ROM a dalších podobných prostředků, včetně jakýchkoliv budoucích forem kinematografické produkce a distribuce;

(2) **„český koproducent"** osoba nebo subjekt, jenž provede všechny potřebné kroky pro vytvoření koprodukčního filmu;

(3) **„izraelský koproducent"** osoba nebo subjekt, jenž provede všechny potřebné kroky pro vytvoření koprodukčního filmu;

(4) **„národní film"** audiovizuální dílo, pro jehož vytvoření, výrobu a/nebo propagaci může být získána podpora z fondů zaměřených na národní kinematografii dle platných mezinárodních smluv o filmové koprodukci a v souladu s vnitrostátními zákony a právními předpisy každé ze Stran;

(5) **„příslušné orgány"** orgány zodpovědné za provádění této Dohody. Příslušnými orgány jsou:
- na české straně: Státní fond kinematografie
- na izraelské straně: Ministerstvo kultury a sportu.

Článek 2

(1) Koprodukční filmy, které mají být koprodukovány podle této Dohody, podléhají schválení příslušnými orgány při splnění procesních pravidel stanovených v příloze k této Dohodě.

(2) Jakýkoli koprodukční film koprodukovaný podle této Dohody a schválený příslušnými orgány bude považován za národní film jak v České republice, tak ve Státě Izrael. Veškeré výhody, na které mají nárok národní filmy na základě vnitrostátních zákonů a právních předpisů každé ze Stran, se vztahují výhradně na koproducenta ze země, která zvýhodnění poskytuje.

(3) Pokud se změní podmínky, za nichž příslušné orgány koprodukci schválily, je třeba nové schválení.

Článek 3

Koprodukční filmy budou vyrobeny až do podoby konečné rozmnoženiny určené ke zveřejnění na území států zúčastněných koproducentů. Pokud to však vyžaduje scénář nebo téma filmu, je možné i natáčení na lokacích (exteriérových nebo interiérových) v jiné zemi. Obdobně platí, že nejsou-li na území států zúčastněných koproducentů k dispozici postprodukční služby uspokojivé kvality nebo za uspokojivých podmínek, mohou být takovéto služby objednány od poskytovatele v třetí zemi.

Článek 4

(1) Příslušné vklady českého koproducenta a izraelského koproducenta do koprodukce se mohou pohybovat v rozmezí 10 až 90 procent výrobního rozpočtu. Kromě toho se budou český koproducent a izraelský koproducent podílet na koprodukčním filmu po stránce technické a/nebo tvůrčí. Technická a tvůrčí účast zahrnuje kromě jiného účast autorů, výkonných umělců, technického a produkčního personálu, ostatních členů štábu, laboratoří a zařízení.

(2) Producenti ze třetích zemí se mohou podílet na koprodukci tak, že příspěvek každého z nich nepřekročí třicet (30) procent celkového rozpočtu koprodukčního filmu a že příspěvek českého koproducenta a izraelského koproducenta nebude nižší než padesát (50) procent. Takováto účast se bude řídit ustanovením článku 5 Dohody.

Článek 5

(1) Práva duševního vlastnictví v koprodukčním filmu, která nenáleží českému koproducentovi a/nebo izraelskému koproducentovi, musí být koproducentovi poskytnuta licenčními nebo obdobnými smlouvami.

(2) Rozdělení práv duševního vlastnictví ke koprodukčnímu filmu, včetně vlastnictví a poskytování oprávnění k užití, musí být sjednáno v koprodukční smlouvě.

(3) Podmínky přístupu k originálním materiálům koprodukce a možnost pořizovat si z nich rozmnoženiny, jakož i podmínky spoluvlastnictví hmotného substrátu originálního negativu nebo jiné formy vyjádření konečné podoby filmu, budou upraveny příslušnou koprodukční smlouvou uzavíranou mezi koproducenty, podle procesních pravidel stanovených v příloze k této Dohodě.

(4) V případě, že je film zaznamenáván na filmový negativ, musí být negativ zpracován v laboratoři vybrané koproducenty a být uložen v této laboratoři na základě sjednaných podmínek.

Článek 6

Strany usnadní dočasný dovoz a následný opětovný vývoz filmového vybavení potřebného k výrobě filmů podle této Dohody, v souladu s příslušnými vnitrostátními zákony a právními předpisy svých zemí. Vstup a pobyt tvůrčího a technického personálu druhé strany za účelem účasti na výrobě filmů se uskutečňuje v souladu s příslušnými vnitrostátními zákony a právními předpisy.

Článek 7

Schválení filmu ze strany příslušných orgánů nepředstavuje samo o sobě povolení ani schválení uvádění či distribuce takto vyrobeného filmu.

Článek 8

(1) Je-li koprodukční film uváděn na trh v zemi, která má zavedeny kvóty ve vztahu k České republice i Státu Izrael, koprodukční film se započítává do kvóty pro zemi většinového koproducenta. Pokud se český koproducent a izraelský koproducent podílejí vklady stejné výše, koprodukční film se započítává do kvóty pro tu stranu, jejímž občanem je režisér koprodukčního filmu nebo kde má trvalý pobyt, a, je-li režisér občanem jiné země a má také trvalý pobyt v jiné zemi, koprodukční film se započítává do kvót pro Českou republiku i Stát Izrael.

(2) Je-li koprodukční film uváděn na trh v zemi, která má zavedeny kvóty ve vztahu k České republice nebo Státu Izrael, uvádí jej na takový trh koproducent z takové země, pro niž neplatí žádná kvóta.

(3) Je-li koprodukční film uváděn na trh v zemi, která má zavedeny kvóty ve vztahu k České republice a/nebo Státu Izrael, příslušné orgány se ve vztahu ke kvótám mohou dohodnout na ujednáních odlišných od ustanovení odstavců (1) a (2) tohoto článku.

(4) Pokud jde o veškeré záležitosti týkající se uvádění koprodukčního filmu na trh nebo jeho vývozu, každá strana přizná koprodukčnímu filmu tentýž status a zacházení jako národnímu filmu, za podmínek daných vnitrostátními zákony a předpisy.

Článek 9

(1) Všechny koprodukční filmy vyrobené podle této Dohody, budou označeny jako česko-izraelské nebo izraelsko-české koprodukce a země, z nichž pochází další koproducenti příslušného koprodukčního filmu, budou do označení zahrnuty stejným způsobem.

(2) Takové označení bude uvedeno samostatným titulkem v úvodních a/nebo závěrečných titulcích a ve veškerých komerčních reklamních a propagačních materiálech, kdykoli je film zpřístupněn veřejnosti.

Článek 10

(1) Za účelem kontroly plnění této Dohody mohou příslušné orgány ustavit společnou komisi. Zasedání společné komise se budou konat podle potřeby střídavě v Praze a v Jeruzalémě. Složení společné komise bude dohodnuto formou výměny dopisů mezi příslušnými orgány odpovědnými za provádění této Dohody.

(2) Společná komise:

- přezkoumává provádění této Dohody,
- určuje, zda bylo v oblasti koprodukce dosaženo celkové rovnováhy s ohledem na počet koprodukčních filmů, umělecký a technický podíl, procentuální účast a celkovou výši investic a stanoví opatření pokládaná za nezbytná k dosažení takové rovnováhy,
- vydává doporučení k obecnému zlepšení spolupráce v rámci filmové koprodukce mezi českými a izraelskými producenty,
- doporučuje pozměňovací návrhy této Dohody příslušným orgánům.

Článek 11

Tuto Dohodu lze měnit a upravovat písemnou formou na základě vzájemné dohody obou Stran. Jakékoli úpravy této Dohody nebo její přílohy se řídí stejnými pravidly pro vstup v platnost, jak jsou stanoveny v článku 14 (1).

Článek 12

Jakékoliv rozpory, které mohou vyvstat v souvislosti s výkladem či prováděním této Dohody budou urovnány smírně jednáním diplomatickou cestou.

Článek 13

(1) Příslušné orgány postupují v souladu s procesními pravidly realizace filmových koprodukcí. Tato procesní pravidla jsou uvedena v připojené příloze a tvoří nedílnou součást této Dohody.
(2) Jakékoliv aktivity konané jednou ze Stran podle této Dohody musí být provedeny v souladu s vnitrostátními zákony a právními předpisy této Strany.

Článek 14

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost v den doručení druhého oznámení diplomatickou cestou, ve kterém se Strany vzájemně informují o ukončení svých vnitrostátních právních procedur potřebných pro vstup v platnost této Dohody.

(2) Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let a bude automaticky prodloužena o dalších pět let, pokud jedna ze Stran nebude písemně informovat druhou Stranu o svém rozhodnutí ukončit platnost této Dohody, a to nejpozději šest měsíců před ukončením tohoto období.

(3) Nedokončené koprodukce schválené příslušnými orgány v době platnosti této Dohody, nebudou ukončením platnosti této Dohody dotčeny.

Dáno v Jeruzalémě dne 8. listopadu 2017, což odpovídá dni 19 Chešvan 5778, ve dvou originálech v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující znění anglické.

Za vládu České republiky

Mgr. Daniel Herman v. r.
ministr kultury

Za vládu Státu Izrael

Miri Regev v. r.
ministryně kultury

PŘÍLOHA

PROCESNÍ PRAVIDLA

1. Žádosti o schválení filmu se podávají k oběma příslušným orgánům nejpozději 30 dnů před zahájením hlavní fáze natáčení nebo zahájením vlastní animace filmu.

2. Příslušné orgány se vzájemně informují o svém rozhodnutí ohledně každé takové žádosti ve lhůtě 30 dnů od data předložení úplné dokumentace uvedené v článku 3 těchto Procesních pravidel.

3. Žádosti musí být doprovázeny níže uvedenými dokumenty v češtině nebo angličtině pro Českou republiku a v hebrejštině nebo angličtině pro Stát Izrael:

a. doklad o licenčních ujednáních ve vztahu k autorským právům ke scénáři filmu, popřípadě včetně veškerých dříve existujících literárních děl, pokud existují;

b. podepsanou koprodukční smlouvou mezi českým koproducentem a izraelským koproducentem, s případnou účastí koproducenta nebo koproducentů z jiných zemí.

4. Koprodukční smlouva musí obsahovat následující:

   a. název filmu, třebaže pracovní;
   b. jméno scénáristy a autorů dříve existujících literárních děl, například románů či divadelních her, pokud nějaká jsou;
   c. jméno režiséra (smlouva může zahrnovat doložku o jeho výměně, je-li to nezbytné);
   d. synopsi filmu jako přílohu koprodukční smlouvy;
   e. rozpočet filmu (i předběžný) jako přílohu koprodukční smlouvy;
   f. finanční plán filmu (i předběžný) jako přílohu koprodukční smlouvy;
   g. výši peněžitých, věcných a jiných vkladů koproducentů;
   h. příslušný podíl koproducentů na jakýchkoli vícenákladech nebo na úsporách výrobních nákladů;
   i. rozdělení práv duševního vlastnictví ke koprodukčnímu filmu, včetně jejich vlastnictví a postupu při jejich licencování;
   j. ustanovení o tom, že každý koproducent má svobodný přístup k veškerým originálním materiálům koprodukce a právo pořizovat si jejich rozmnoženiny a kopie;
   k. ustanovení v tom smyslu, že schválení filmu, které zakládá právo na výhody plynoucí z této Dohody, nezavazuje příslušné orgány žádné ze stran povolit veřejné uvádění filmu;
   l. přibližný termín zahájení natáčení;
   m. harmonogram výroby;
   n. ustanovení, které požaduje, aby koproducenti zajistili pojištění obvyklých rizik filmové výroby.

5. Příslušné orgány mohou požadovat jakoukoli další dokumentaci a informace, které pokládají za nezbytné k posouzení žádosti o schválení.

6. Příslušné orgány koprodukci formálně schválí do 30 dnů od předložení žádosti oběma příslušným orgánům, jestliže materiály připojené k žádosti uspokojivě dokládají splnění všech podmínek stanovených v této Dohodě.

7. Změny původní koprodukční smlouvy, v jejichž důsledku by mohlo dojít k odchýlení se od podmínek stanovených touto Dohodou, podléhají novému schválení příslušnými orgány.

8. Nahrazení českého koproducenta nebo izraelského producenta jiným subjektem podléhá schválení příslušnými orgány.

AGREEMENT
ON
FILM CO-PRODUCTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as „the Parties"),

Considering the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage the further development of the cultural and technological ties between the two countries;

With respect to the fact that film co-production may be beneficial to the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth in the Czech Republic and in the State of Israel;

Referring to their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

Recalling the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the State of Israel on Cooperation in the Fields of Culture, signed in Prague on 29 April 1991;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(1) **„co-production film"** means an audio visual work, in which the Czech and the Israeli co-producer participate, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, co-produced by a Czech co-producer and an Israeli co-producer, produced in any format, for distribution through any medium, including cinemas, television, internet, videocassette, videodisc, CD-ROM and any similar means, including any future forms of cinematographic production and distribution;

(2) **„Czech co-producer"** means a Czech person or entity by whom the arrangement necessary for the making of the co-production film are undertaken;

(3) **„Israeli co-producer"** means Israeli person or entity by whom the arrangement necessary for the making of the co-production film are undertaken;

(4) **„national film"** means an audio visual work for which development, production and/or promotion support may be received from funds focused on national cinematography under applicable international agreements on film co-production and the domestic laws and regulation of each Party;

(5) **„Competent Authorities"** means the bodies responsible for the implementation of this Agreement. The Competent Authorities are:
   - For the Czech side: the State Fund of Cinematography
   - For the Israeli side: The Ministry of Culture and Sport.

Article 2

(1) Co-production films to be co-produced pursuant to this Agreement must be approved by the Competent Authorities in pursuance of the Rules of Procedure listed in Annex to this Agreement.

(2) Any co-production film co-produced in pursuance of the Agreement and approved by the Competent Authorities shall be considered as a national film both in the Czech Republic and the State of Israel. Any benefits to which national films are entitled by virtue of each Party's domestic laws and regulations accrue solely to the co-producer of the country that grants the respective benefits.

(3) If conditions change according to which the Competent Authorities approved the co-production, the new approval must be requested.

Article 3

Co-production films shall be made up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the co-production film so requires, location shooting (exterior or interior) in another country is also possible. Similarly, if post-production services are not available in satisfactory quality or under satisfactory conditions in a country participating in the co-production, the procurement of such services may be ordered from a supplier in a third country.

Article 4

(1) The respective contributions of the Czech co-producer and Israeli co-producer to a co-production may vary from 10 per cent to 90 per cent of the production budget. In addition, the Czech co-producer and Israeli co-producer shall both be required to make a technical and/or creative contribution in the co-production film. The technical and creative contribution includes among others authors, performers, technical and production personnel, other crew members, laboratories and facilities.

(2) Producers from third countries may participate in the co-production, providing that their contribution shall be no more than thirty (30) percent of the total budget of the co-production film each, and that the contribution of the Czech co-producer and the Israeli co-producer shall be no less than fifty (50) percent. Such participation will be subject to the provisions of Article 5 of the Agreement.

Article 5

(1) The intellectual property rights in a co-production film that are not owned by the Czech co-producer and/or Israeli co-producer shall be provided to the co-producer through license or similar arrangements.

(2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be agreed upon in the co-production contract.

(3) The conditions of the access to the original co-production film materials and the possibility to duplicate them as well as the conditions for joint basis ownership of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master of a co-production film is made, shall be regulated by co-production contract concluded among co-producers, according to the Rules of Procedure listed in the Annex of this Agreement.

(4) In the event that the co-production film is made on film negative, the negative shall be developed in a laboratory chosen by the co-producers, and shall be deposited in such a chosen laboratory under agreed conditions.

Article 6

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to the respective laws and regulations of their states. The entry and residence of the creative and technical staff of the other Party for the purpose of participating in the production of co-production films shall be arranged in accordance with the respective domestic laws and regulations.

Article 7

Approval of the co-production film by the Competent Authorities does not imply itself any permission or authorization to show or distribute the co-production film thus produced.

Article 8

(1) If a co-production film is marketed in a country that has quota regulations in regard to the Czech Republic and to the State of Israel, the co-production film shall be included in the quota of the country of the majority co-producer. In the event that the contributions of the Czech co-producer and Israeli co-producer are equal, the co-production film shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production film is a citizen or a permanent resident, and if the director is a citizen of another country and also a permanent resident of another country, the co-production film shall be included in the quotas of both the Czech Republic and the State of Israel.

(2) If a co-production film is marketed in a country that has quota regulations in regard to the Czech Republic or to the State of Israel, it shall be marketed by the co-producer in regard to whom there is no quota.

(3) If a co-production film is marketed in a country that has quota regulations in regard to the Czech Republic and/or the State of Israel, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations that differ from those set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party shall accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to the respective domestic laws and regulations.

Article 9

(1) All co-production films produced in pursuance of this Agreement shall be identified as Czech-Israeli or Israeli-Czech co-productions, and the countries of other co-producers of the co-production film shall be included in such identification in the same manner.

(2) Such identification shall appear in a separate credit title in all opening and/or end credits and in all commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 10

(1) For the purpose of the control of the implementation of this Agreement the Competent Authorities may establish a joint commission. The meetings of the joint commission shall be held as necessary alternately in Prague and Jerusalem. The composition of the joint commission shall be agreed by exchange of letters between the Competent Authorities.

(2) The joint commission shall:
- evaluate the implementation of this Agreement,
- determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-production films, artistic and technical contributions, the percentage and the total amount of the investments and determine the measures deemed necessary to establish such balance,
- give recommendation to generally improve cooperation in the film co-production between Czech and Israeli producers,
- recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

Article 11

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any amendments to this Agreement or to the attached Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 14 (1).

Article 12

Any differences that may arise regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by negotiations through diplomatic channels.

Article 13

(1) The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure in carrying out film co-productions. The Rules of Procedure are attached in the Annex hereto and constitute an integral part of this Agreement.

(2) Any activity carried out by a Party pursuant to this Agreement, shall be done in accordance with the national laws and regulations of that Party.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications through diplomatic channels, in which the Parties inform each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force for the period of five years and shall be automatically renewed for subsequent periods of five years unless either Party informs the other, in writing, of its decision to terminate the Agreement at least six months before the expiry of this period.

(3) Unaccomplished co-productions approved by the Competent Authorities during the validity of this Agreement, shall not be affected by the terminations of this Agreement.

Done in Jerusalem on 8th November 2017, which corresponds to the 19 of Cheshvan, 5778, in two originals each in the Czech, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic	For the Government of the State of Israel
Daniel Herman Minister of Culture	Miri Regev Minister of Culture

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Applications for approval of a film for co-production benefits must be filed with both Competent Authorities at least 30 days prior to the beginning of principal shooting or key animation of the film.

2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within 30 days from the date of submitting the complete documentation as listed in Art. 3 of this Rules of Procedure.

3. Applications must be accompanied by the following documents in the Czech or English languages for the Czech Republic and in the Hebrew or English languages for the State of Israel:

   a. a proof of license arrangements with respect to copyright for the screenplay of the film, including all pre-existing literary works, if any;

   b. the signed co-production contract between a Czech co-producer and an Israeli co-producer, eventually with the participation of a co-producer or co-producers from other countries.

4. The co-production contract shall make provision for the following issues:

   a. the title of the film, even if provisional;
   b. the name of the scriptwriter(s) and the authors of preexisting literary work(s) such as novels or dramatic plays, where applicable;
   c. the name of the director (a safety clause is permitted for his replacement);
   d. a synopsis of the film attached as an annex to the co-production contract;
   e. the budget of the film (even if provisional) attached as an annex to the co-production contract;
   f. the plan for financing the film (even if provisional) attached as an annex to the co-production contract;
   g. the amount of the financial, in-kind and other contributions of the co-producers;
   h. the respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production costs;
   i. allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
   j. a clause by which each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print therefrom;
   k. a clause by which the approval of the co-production film, entitling it to benefits under the Agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film;
   l. the presumed starting date of shooting;
   m. the production schedule;
   n. a clause which requires the co-producers to take out an insurance policy covering typical risks of film production.

5. The Competent Authorities may request any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the application.

6. The Competent Authorities shall approve the co-production formally within 30 days after the application is filed with both Competent Authorities, provided that materials attached to the application prove satisfactorily that all conditions set out by the Agreement are met.

7. Amendments to the original co-production contract, which may lead to departure from the conditions set out in this Agreement, shall be subject to new approval by the Competent Authorities.

8. The replacement of Czech or the Israeli co-producer by another entity is subject to approval by the Competent Authorities.

18
8 591449 031028
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.